

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра романской филологии

Милютина Валерия Андреевна

Терминосистема медиации во французском языке в сопоставлении с русским

Выпускная квалификационная работа
на соискание степени бакалавра лингвистики

Научный руководитель: к. филол. наук, доцент

Соловьева Мария Владимировна

Рецензент: к. филол. наук, старший преподаватель

Кириченко Мария Александровна

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

Generating Table of Contents for Word Import ...

50

Введение

В настоящее время медиация является предметом практического интереса широкой общественности. В России данная область права находится в процессе становления, что обуславливает необходимость изучить терминосистему медиации во французском и русском языках и упорядочить русскую терминологию в данной области. Это позволит обеспечить адекватность переводов юридических и учебных текстов данной тематики. Именно этим обусловлена **актуальность** исследования.

Теоретическую основу исследования составили труды по терминоведению и лексикологии Б.Н. Головина, С.В. Гринева-Гриневича, В.П. Даниленко, Р.Ю. Кобрина, В.М. Лейчика, Д.С. Лотте, А.А. Реформатского, М.Д. Степановой, А.В. Суперанской, И.И. Чернышевой; работы по переводоведению: В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера и других.

Объектом настоящего исследования является терминосистема медиации. **Предметом** исследования стало соответствие элементов терминосистем во французском и русском языках и способы их передачи при переводе.

Цель исследования заключается в определении специфики терминосистем медиации и связанных с ней особенностей перевода терминов с французского языка на русский, что предполагает решение следующих задач:

- 1) раскрыть содержание понятий «термин» и «юридический термин»;
- 2) провести анализ французских и русских юридических текстов, посвященных медиации;
- 3) выявить структурно-семантические особенности терминосистемы медиации;
- 4) установить приемы передачи терминов медиации с французского

языка на русский.

Материалом исследования послужила выборка терминов из глоссариев и словарей терминов юридической и учебной литературы: «Комментарий к Федеральному закону «Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)» С.К. Загайнова, В.В. Ярков, «Переговоры-Фасилитация-Медиация» А.Н.Чумиков, «Вопросы юридической терминологии в сфере «альтернативного разрешения споров» Д. Л. Давыденко, «Guide d'évaluation de l'utilité sociale de la médiation sociale» réd. Hélène Duclos, «Mini lexique RAD/ADR quadrilingue» Jean A. Mirimanoff & Marco Pons. Было проанализировано 355 французских и русских терминов.

В ходе работы были использованы следующие **методы** исследования: метод сплошной выборки, описание, метод структурно-семантического анализа.

Теоретическая значимость работы обусловлена тем, что исследование вносит вклад в описание терминосистемы медиации, еще не получившей достаточной разработки на русскоязычном материале.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования полученных результатов при переводе юридических текстов медиативной тематики.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения в виде французско-русского словаря терминов медиации.

1.

Отправные теоретические положения

1.1. Понятие «термин»

Прежде всего необходимо определить значение понятий «термин» и «юридический термин». Несмотря на множество работ, посвященных изучению термина, не существует единого подхода к определению этого понятия. По мнению А.В. Суперанской это связано с тем, что «... у представителей разных дисциплин оно связывается со своими особыми понятиями и представлениями, имеет неравный объём содержания и определяется по-своему» [Суперанская, Подольская, Васильева, 2012, с. 248]. Также причиной такого многообразия определений является тот факт, что к моменту формулирования определения термина терминоведение как научная дисциплина еще не сложилась окончательно. Большое количество научных работ посвящено сопоставительному анализу различных концепций определения понятия «термин», предложенных отечественными и зарубежными лингвистами. Приведем некоторые из них.

А.А. Реформатский дает следующее определение: термины - это «однозначные слова, лишенные экспрессивности» [Реформатский, 1955, с. 85]. В.П. Даниленко определял термин как «слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием понятия и имеющее дефиницию» [Даниленко, 1977, с. 11]. Важнейшие признаки для определения понятия «термин» выделил В.М. Лейчик: 1. Обозначенное термином понятие представляет собой элемент системы понятий определенной области знания. 2. Термин же является элементом терминосистемы, он взаимосвязан с другими терминами [Лейчик, 2009, с. 20]. Первый признак соотнесенности термина с понятиями освещен в определении, предложенном В.С. Кулебакиным и Я.А. Климовицким: «Термин – это слово (или словосочетание), являющееся единством звукового знака и соотнесенного (связанного) с ним соответствующего понятия в системе понятий данной области науки и техники» [Приводится по: Лейчик, 2009, с. 25]. В книге «Русский язык и советское

общество. Лексика современного русского литературного языка» отражается второй признак: «Термин – это такая единица наименования в данной области науки и техники, которой приписывается определенное понятие, и которая соотнесена с другими наименованиями в этой области и образует вместе с ними терминологическую систему» [Там же]. Согласно А.В. Суперанской, Н.В. Подольской и Н.В. Васильевой: «Термин – это специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний; это основной понятийный элемент языка для специальных целей» [Суперанская, Подольская, Васильева, 2012, с. 14]. В этом определении особое внимание уделяется соотнесенности термина с определенной единицей логико-понятийной системы. Термин также должен быть включен в систему, на что указывает Д. С. Лотте: «Научная терминология должна представлять не простую совокупность слов, а систему слов или словосочетаний определенным образом между собой связанных...». Системность термина также освещается в трудах В.М. Лейчика, Б.Н. Головина, А.В. Суперанской, Н.В. Подольской и Н.В. Васильевой, С.В. Гринева, Т.Л. Канделаки и других.

Таким образом, можно сформулировать следующее определение термина: это слово или словосочетание, относящее к специальной сфере знания, являющееся наименованием понятия, имеющее дефиницию и включенное в систему терминов данной области знания.

1.2. Терминология и терминосистема

Согласно определению Гринёва-Гриневича, **терминология** — это совокупность терминов, используемых в определенной области знания. [Гринёв-Гриневич, 2008, с. 15]. Терминологические единицы связаны между собой, они тесно взаимодействуют, образуя упорядоченные системы терминов — **терминосистемы**. Д.С. Лотте подчеркивает упорядоченный характер терминосистемы, противопоставляя её неупорядоченным системам: «научные терминологии являются упорядоченными совокупностями терминов, противопоставленными неупорядоченным» [Лотте, 1961, с. 157].

Терминосистема появляется тогда, когда какая-либо область знания или деятельности сложилась в достаточной степени, имеет свою теорию, выявила и осознала все свои основные понятия и связи между ними. Одним из отличий терминосистемы от терминологии является то, что терминосистема конструируется специалистами данной области из сознательно отбираемых терминов для описания данной области знания. Поэтому терминосистему можно назвать лингвистической моделью определенной специальной области. Она характеризуется структурированностью, целостностью, связностью и относительной устойчивостью. В составе терминосистемы термины объединяются в разнообразные группы, различные по обозначаемым понятиям, по формальным признакам, по своему месту в терминосистеме.

1.3. Тематические группы и лексико-семантические группы

Группы слов, тесно связанные между собой по смыслу, объединены в тематические группы (ТГ). В ТГ входят разные части речи, тогда как объединения слов, являющихся одной частью речи, называют лексико-семантической группой (ЛСГ). Согласно Э.В. Кузнецовой, ЛСГ – это «класс слов одной части речи, имеющих в своих значениях достаточно общий интегральный семантический компонент (или компоненты) и типовые уточняющие (дифференциальные) компоненты, а также характеризующиеся

высоким схематизмом сочетаемости и широким развитием функциональной эквивалентности и регулярной многозначности» [Кузнецова, 1989, с. 11]. В ТГ наблюдаются различные виды связи: парадигматические и синтагматические. Е.М. Чекалина и Т.М. Ушакова дают следующее определение ЛСГ: «объединение слов, относящихся к одной части речи и семантически соотнесенных друг с другом по лексическим значениям» [Чекалина, Ушакова 1988, с. 96].

В ТГ медиации входят такие единицы, как *коллективный трудовой спор, стороны медиации, медиатор, Федерация медиации, медиативный и т.д.* ТГ медиации включает в себя множество ЛСГ, например, ЛСГ видов медиации (*частная, гражданская, семейная, уголовная, школьная и т.д.*), ЛСГ медиативных документов (*медиативная оговорка, соглашение о применении процедуры медиации и т.д.*)

Анализ материала позволил выделить следующие ТГ, составляющие терминосистему медиации: альтернативное решение конфликтов, виды медиации, документы процедуры медиации, участники медиативного процесса, предмет процесса, процедура медиации, подготовка и условия проведения медиации.

1.4. Понятие «юридический термин»

Терминология права является важным разделом терминосистемы любого языка, что обусловлено важной ролью юриспруденции в современном обществе. Так же как и для понятия «термин», на данный момент не существует единого определения понятия «юридический термин». Большой юридический словарь дает следующее определение юридических терминов – это словесные обозначения государственно-правовых понятий, с помощью которых выражается и закрепляется содержание нормативно-правовых предписаний государства [Приводится по: Петров, 2014, с. 312]. С точки зрения Т.Б. Земляной и О.Н. Павлычевой, юридический термин – это слово, которое употреблено в

законодательстве, является обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, и отличается смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью [Земляная, Павлычева, 2010, с. 6]. Объединяя эти характеристики, можно предложить следующий вариант определения юридического термина: это лексическая единица, называющая юридическое понятие, используемая в законодательстве и характеризующаяся однозначностью.

1.5. Особенности перевода юридической терминологии

Являясь одним из видов специального перевода, юридический перевод, однако, существенно отличается от перевода технических, естественнонаучных или медицинских текстов. Различия в национальных правовых системах, несовпадение содержания правовых норм и расхождение определений некоторых понятий усложняют юридический перевод, который представляет собой перевод с языка одной понятийной системы на язык другой понятийной системы. Кроме того, некоторые понятия принадлежат к одной определенной правовой системе и, следовательно, юридический термин для их обозначения существует лишь в определенном языке. Поэтому передача правовых понятий представляет собой ядро юридического перевода, для достижения максимальной эквивалентности которого необходимо хорошо знать определенные особенности данного пласта лексики в языках исходного текста и перевода.

Трудность юридического перевода обусловлена огромным количеством специальной не общеупотребительной лексики, понятной лишь специалистам данной сферы. Для достижения адекватного перевода переводчику необходимо не только владеть терминологией конкретной области права, но и разбираться в юридических особенностях правовых систем в странах исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ).

Итак, сложнейшей проблемой юридического перевода является перевод

терминологии. Перед переводчиком стоит задача найти адекватные соответствия терминов исходного языка в языке перевода. Если в ПЯ имеется эквивалент термина ИЯ, то процедура перевода сводится к его подстановке, при отсутствии же такового необходимо провести тщательный подбор вариантов с учетом экстралингвистических и лингвистических факторов. К этим факторам относятся: референционное и денотативное значение потенциальных соответствий, их стилистическая принадлежность, контекстуальное окружение, языковые нормы, сочетаемость слов и др. [Василенко, 2013, с. 96]. Согласно Я.И. Рецкеру «Эквивалентом следует считать постоянное равнозначщее соответствие, которое для определенного времени и места уже не зависит от контекста» [Рецкер, 1974, с. 160].

В.Н. Комиссаров выделял следующие уровни эквивалентности в плане содержания: языковых знаков, предложения, текста, описания ситуации и цели коммуникации. Лексический уровень является базовым уровнем установления эквивалентности. На этом этапе переводчику часто приходится сталкиваться с **безэквивалентной лексикой**, для адекватного перевода которой переводчику необходимо прибегать к переводческим трансформациям различного типа. Используя классификацию Л.С. Бархударова, безэквивалентную лексику можно разделить на следующие группы:

1. Имена собственные, топонимы, названия учреждений, организаций и т. п.
2. Реалии: предметы материальной или духовной культуры, существующие только в одном сообществе и, следовательно, не имеющие наименований на ПЯ.
3. «Случайные лакуны»: лексические единицы одного из языков, которым по каким-либо причинам нет эквивалентов в ПЯ [Бархударов, 1975, с. 240].

Для передачи безэквивалентных терминов переводчик может воспользоваться одним из существующих переводческих приемов. В первую очередь, переводческой **транскрипцией** и **транслитерацией**. При

транскрипции переводчик с помощью фонем ПЯ воссоздает исходную лексическую единицу ИЯ. Другим приемом является транслитерация, то есть буквенное воссоздание лексической единицы ИЯ с помощью алфавита ПЯ. Оба эти приема используют при переводе имен собственных, топонимов, наименований компаний. Также для перевода языковых единиц, не имеющих эквивалентов в ПЯ, применяют **калькирование**. Этот прием требует изменения падежных форм, а также морфологического или синтаксического статуса слов. Для перевода реалий, существующих лишь в рамках одной правовой системы, переводчики зачастую используют метод **описательного перевода**. Именно такие реалии представляют для переводчика наибольшую сложность, поскольку для перевода таких безэквивалентных лексических единиц необходимо хорошо разбираться в правовой системе стран ИЯ и ПЯ. Кроме того, для разрешения подобных трудностей переводчик может прибегнуть к **переводческим трансформациям**. Как отмечает Н.А. Давыдова, трансформации, которые используют при переводе, можно разделить на лексические и лексико-семантические. Первые касаются поверхностной структуры слова, его формы выражения в устной речи и на письме, а вторые касаются значения слов в ИЯ и ПЯ [Давыдова, 2009, с. 149]. Л.С. Бархударов, В.Н.Комиссаров, Я.И. Рецкер подразделяют переводческие трансформации на лексические, грамматические, стилистические.

Трансформации на лексическом уровне называются **лексическими трансформациями**, к ним относят:

1. Дифференциацию и конкретизацию, то есть сужение значения понятия.
2. Генерализацию значений, то есть расширение: замена частотного понятия общим или видового родовым.
3. Смысловое развертывание или «функциональная замена»: в переводе используется слово, обозначающее другое понятие, но контекстуально связанное с исходным понятием.
4. Антонимический перевод: смысл лексической единицы исходного текста

выражается через противоположное понятие.

5. **Описательный прием:** употребляется при сильных расхождениях словарных составов ИЯ и ПЯ

При замене грамматических форм и структур единиц ИЯ переводчик прибегает к **грамматическим трансформациям**. К ним относятся: 1) Замена слов, словосочетаний, предложений. 2) Изменение порядка слов в словосочетаниях, предложениях.

Под **стилистическими трансформациями** понимается использование в тексте перевода языковых единиц и средств, относящихся к другому функциональному стилю или имеющих иную экспрессивно-стилистическую окраску по сравнению с соответствующими языковыми единицами и средствами текста оригинала. К стилистическим трансформациям можно отнести адаптацию и компенсацию значений языка оригинала.

Большой трудностью при переводе юридических терминов является несоответствие правовых систем двух стран. В таком случае в ИЯ и ПЯ существуют две разные самостоятельные юридические терминологии, между понятиями которых не всегда существуют однозначные эквиваленты, а следовательно, термины могут либо отсутствовать в ПЯ, либо не соответствовать объему понятия ИЯ. Зачастую для перевода одних и тех же юридических терминов, используемых на исходном языке в нескольких правовых системах, применяются совершенно разные варианты их перевода на язык перевода, в результате чего затрудняется адекватное восприятие содержания перевода юридического текста лицом, не владеющим ИЯ [Нестерович, 2011, с. 78]. Например, в русской терминологии третейского разбирательства существуют термины «третейский суд» и «арбитраж». Понятие «третейский суд» имеет два значения: это и процедура разрешения спора нейтральным арбитром, и сама институция, осуществляющая деятельность по такому разрешению споров. Слово «арбитраж» является синонимом «третейского суда». Однако, как известно, в российском законодательстве за

термином «арбитражный суд» закреплено иное значение. В Российской Федерации Арбитражный суд — это орган судебной власти, занимающийся рассмотрением споров, связанных с предпринимательской деятельностью, и некоторых других категорий споров. Это зачастую приводит к путанице. Во избежание ошибок следует называть *арбитражными судами* только соответствующие государственные суды, а термины «*arbitration court/cour d'arbitrage*» переводить с английского/французского языков как «*арбитраж*» или «*третейский суд*».

Главной целью любого перевода, в том числе и юридического, является достижение **адекватности**. В.Н. Комиссаров адекватным переводом называл «перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода.» [Комиссаров, 1990, с. 233]. То есть необходимо добиться смыслового и функционально-содержательного соответствия между единиц ИЯ и ПЯ. Однако многие ученые считают, что при переводе неизбежны определенные потери, а это исключает абсолютное соответствие текстов оригинала и перевода.

1.6. О процедуре медиации

Опираясь на дефиниции, предложенные С.К. Загайновой в «Комментарии к Федеральному закону «Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)», можно предложить следующие определения понятиям «медиация» и «медиатор». Медиация — это разновидность примирительной процедуры, осуществляющаяся с помощью нейтрального третьего лица — медиатора. Медиатор — независимое физическое лицо, выбранное участниками конфликта, которое оказывает сторонам профессиональное содействие в достижении соглашения по существу спора, на основе специальных навыков и знаний, применяя определенную

технику ведения переговоров. Медиация рассматривается в нескольких ракурсах: как альтернатива государственной системе правосудия, как инструмент решения конфликтов и как процедура урегулирования споров.

Продвижение процедуры медиации началось в США с середины 70-х годов XX в.. Во Франции институт медиации был учрежден в 1996 г., были разработаны программы подготовки медиаторов и устав надлежащей практики медиации, требующий от медиаторов соблюдения правил профессиональной этики в отношениях с органами правосудия, сторонами и адвокатами. В России с 2014 г. действует Федеральный закон «Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)» от 27 июля 2010 г. №193 — ФГ, который создал правовые основы для применения данной процедуры. Кроме того, существует «Программа подготовки медиаторов», призванная создать в России корпус профессиональных специалистов в урегулировании споров. Согласно положению «Европейского кодекса поведения медиаторов», выделяются следующие этапы процедуры медиации:

1. Заключение соглашения о проведении процедуры медиации
2. Вступительная речь медиатора
3. Изложение своей позиции каждой из сторон конфликта
4. Подведение итогов после выступления сторон и формирование повестки
5. Первые совместные переговоры
6. Поиск альтернатив
7. Первое индивидуальное обсуждение и рассмотрение возможных альтернатив
8. Последующие совместные обсуждения
9. Обсуждение окончательного соглашения
10. Окончание процесса медиации

Медиация применяется для разрешения конфликтов различного характера, в том числе и семейных споров, конфликтов на работе, споров,

связанных с авторским правом, межкультурных конфликтов и т. д.

1.7. Особенности терминосистемы медиации

Терминосистема медиации является *вторичной терминосистемой* права. *Вторичной терминосистемой* называют подсистему терминов, элементами которой являются не только термины базовой науки (например, права), но и специфические единицы, которые могут быть заимствованы из других смежных терминосистем (например, из психологии) или быть терминологизированными единицами общеупотребительной лексики.

Для анализа терминосистемы медиации во французском и русском языках необходимо осветить особенности дискурса медиации. В первую очередь, важной особенностью представляется тот факт, что медиация — менее формальная по сравнению со стандартным судебным разбирательством процедура. Поэтому дискурс медиации включает в себя больше общеупотребительных слов, а частота употребления терминов ниже, чем в судебном дискурсе. В отличие от судебного слушания, большинство форм проведения процедуры медиации (например, онлайн-медиация) не требует от медиатора строгой формальной речи, однако использование медиативных терминов помогает определить уровень квалификации медиатора. Во-вторых, терминологию медиации можно назвать открытой, т. к. по мере расширения сфер применения медиации в процесс вовлекаются новые термины, как собственно медиативные, так и заимствованные. При анализе медиативных текстов были выявлены следующие тематические группы:

1. Медиативные термины: например, caucus (кокус), co-mediation (со-медиация).
2. Термины, принадлежащие к сфере Альтернативного разрешения конфликтов (ADR): например, MESORE (meilleure solution de rechange) - лучшая альтернатива обсуждаемому соглашению, PISORE (pire solution de rechange) - наихудшая альтернатива достигнутой договоренности

3. Общеюридические термины. Такие термины используются для обозначения основных понятий: litige (тяжба), différend (спор).
4. Общеупотребительные слова, прошедшие терминологизацию: position (позиция).
5. Термины, заимствованные из психологии: например, écoute active (активное слушание).

Терминосистема медиации в русском языке развивается, на данном этапе её нельзя назвать устоявшейся. Некоторые понятия обозначаются несколькими вариантами, существует синонимия и многозначность терминов. Вследствие этого, работа по систематизации и упорядочению терминов терминосистемы медиации имеет практическое значение для перевода медиативных текстов.

Выводы по главе 1

1. В данной работе понятие «термин» мы рассматриваем как слово или словосочетание, относящее к специальной сфере знания, являющееся наименованием понятия и имеющее дефиницию и включенное в систему терминов данной области знания. Понятие «юридический термин» мы определяем как слово или словосочетание, называющее юридическое понятие, используемое в законодательстве и характеризующееся однозначностью.
2. Юридический перевод представляет собой перевод с языка одной понятийной системы на язык другой понятийной системы, однако, с сохранением самой понятийной системы исходного языка. Одной из основных сложностей юридического перевода является перевод терминов, а именно поиск адекватных соответствий терминов исходного языка в языке перевода. Для достижения адекватности юридического перевода

переводчик должен не только владеть юридической терминологией, но и хорошо разбираться в правовых системах стран языка оригинала и перевод.

2. Классификация терминологических единиц медиации

Существуют различные типы классификаций, в основу которых кладутся следующие признаки: содержательный и структурный.

1. Семантическая классификация

Семантическая (или содержательная) классификация терминов – это классификация по логической категории понятия, обозначаемого терминологической единицей. На основе изученных текстов, посвященных процедуре медиации, нами были выделены следующие тематические группы, составляющие терминосистему медиации:

- 1) Виды медиации:** co-médiation (сомедиация, комедиация), médiation à distance (дистанционная медиация), médiation administrative (административна медиация), médiation civile (гражданская медиация), médiation commerciale (коммерческая медиация), médiation conventionnelle (договорная медиация), médiation en ligne (онлайн

медиация), médiation évaluative (оценочная медиация), médiation facilitative (médiation participative), médiation familiale (семейная медиация), médiation interculturelle (межкультурная медиация), médiation judiciaire (судебная медиация, медиация при суде), médiation non évaluative (неоценочная медиация), médiation non judiciaire (внесудебная медиация), médiation obligatoire (обязательная медиация), médiation pénale (уголовная медиация, медиация по уголовным делам), médiation pénale pour mineurs (медиация в области уголовного права несовершеннолетних), médiation professionnelle (профессиональная медиация, профессиональное посредничество), médiation prud'homale (медиация в сфере трудовых конфликтов), médiation scolaire (школьная медиация), médiation suivie d'une décision sur la dernière offre (медиация с последующим арбитражем последнего предложения), médiation – navette (челночная медиация).

- 2) Альтернативное решение конфликтов:** arbitrage (арбитраж), conciliation (примирение, примирительная процедура, согласительная процедура), facilitation (фасилитация), gestion des conflits (управление конфликтами), hybrides (гибридные формы (разрешения споров)), justice amiable (полюбовное правосудие), justice consensuelle (консенсуальное правосудие), médiation – Arbitrage (Med-Arb) (Посредничество-арбитраж), négociations (переговоры), prévention (du conflit) (предотвращение, профилактика (конфликта)), règlement à l'amiable (полюбовное решение конфликта), règlement/résolution extrajudiciaire des litiges (досудебный порядок урегулирования споров), tribunaux (третейский суд).
- 3) Документация:** accord de principe (соглашение в принципе), accord final/ accord issu (итоговое соглашение), accord initial (исходное соглашение, первичное соглашение), accord sur l'application de la procédure de médiation (соглашение о проведении процедуры

медиации), clause de médiation (медиативная клауза), engagement en médiation/ accord initial de médiation/ protocole de médiation (соглашение о применении процедуры медиации), exception de médiation in limine litis/ Fin de non- recevoir (Отказ от участия в медиации (до начала судебного разбирательства)), forme de l'engagement en médiation / de l'accord (final) de médiation (форма соглашения о применении процедуры медиации/медиативного соглашения), la convention de médiation (медиативное соглашение), transaction (мировое соглашение).

4) Участники медиативного процесса: conciliateur (примиритель), conseiller en médiation (советник в сфере медиации), fantôme (скрытый участник медиации), justiciable (участник судебного процесса), magistrat conciliateur (судебный примиритель), médiant — médié (участник медиации), médiateur (медиатор), médiateur assermenté - le médiateur professionnel (профессиональный медиатор), parties (стороны), prescripteurs/initiateurs (инициаторы медиации), tiers (третья сторона), tiers de confiance (доверенное лицо).

5) Тип конфликта: conflit collectif du travail/litiges de travail collectifs/ différends collectifs de travail (коллективный трудовой спор), conflit (конфликт), conflits du travail/litige corporatif (споры, возникающие из трудовых правоотношений), conflits familiaux (споры, возникающие из семейных правоотношений), différend (правовой спор), litige (тяжба), litige civil/conflits civils (споры, возникающие из гражданских правоотношений).

6) Процедура медиации:

○ Этапы процедуры медиации:

1) совместные переговоры: conférence de règlement à l'amiable (конференция по урегулированию спора), évaluation préliminaire impartiale/orientation préalable/estimation préalable (предварительная независимая оценка), mise en œuvre de la médiation (применение

медиации), processus de communication (коммуникационные процедуры), séances communes - séances conjointes (совместные переговоры/встречи/беседы);

2) индивидуальные встречи: aparté, caucus, entretien séparé, rencontre, réunion, séance (кокус, отдельные переговоры, встречи, индивидуальная беседа, медиационная сессия, сеанс);

3) оценка конфликтной ситуации медиатором: ancrage (эффект привязки (якоря)), climat (климат, атмосфера), dilemme du négociateur (дилемма переговорщика), iceberg (айсберг);

4) поиск альтернатив разрешения конфликта между сторонами: BATNA - MESORE (meilleure solution de rechange) (БАТНА, лучшая альтернатива обсуждаемому соглашению), PISORE (pire solution de rechange) (Наихудшая альтернатива достигнутой договоренности (WATNA));

5) окончание процесса медиации: ratification du tribunal (утверждение соглашения судом), suspension de la procédure (приостановка судебного разбирательства).

- Профессиональные приёмы медиатора: clarification (прояснение), communication interpersonnelle (процедура межличностного общения), écoute active (активное слушание), négociation coopérative (интегративные переговоры), négociation raisonnée (принципиальные переговоры), négociation collaborative (совместные переговоры), paraphrase/reformulation (парафраз), questionnement ouvert (опрашивание/открытый вопрос), questionnement en boucle (повторяющийся вопрос), questionnement fermé (закрытый вопрос), reflet (отражение), remue-méninges/brainstorming (мозговой штурм), roue de Fiutak (колесо Фьютака), synthèse (синтез).

7) Подготовка и условия проведения медиации:

- Требования, предъявляемые к медиатору: agrément des médiateurs/ accréditation/certification des médiateurs (аккредитация медиаторов, присяга медиаторов, сертификация медиаторов, лицензирование медиаторов), compétences de médiation (медиационные компетенции).
- Требования, предъявляемые к процедуре медиации: accessibilité à la justice (доступность правосудия), champ/domaine d'application de la médiation (область применения медиации), droit à l'accès à la médiation (право на доступ к медиации), droit à la médiation (право на обращение к посреднику, право на применение процедуры медиации), frais de la médiation (расходы на медиацию), honoraires du médiateur (вознаграждение медиатора), option de médiation (возможность выбрать медиацию).
- Организации: Conférence Internationale de Médiation pour la Justice (Международная Конференция по Медиации за Правосудие), Fédération de médiation (Федерация медиации), Groupement Européen des Magistrats pour la Médiation (Gemme) (Европейское Объединение Судей за Медиацию), tableaux officiels des médiateurs (официальные списки медиаторов).

2. . Структурная классификация

С точки зрения принадлежности терминов к частям речи, различают термины-существительные, прилагательные, глаголы и наречия. В анализируемых нами текстах самыми частотными являются термины-существительные.

При анализе текстового материала нами было выделено две группы терминов по структуре: однословные термины и многословные термины (терминологические словосочетания). Ниже проиллюстрируем данные группы терминов примерами из анализируемых нами текстов.

2.2.1. Однословные термины:

- 1) La conciliation dans les pays de tradition romano-germanique (ou de droit civil) peut avoir lieu d'une part en amont de la procédure et d'autre part pendant celle-ci. (Le conflit et sa gestion: vers un changement de paradigme? (2^e Congrès de Conflictologie, Université d'Etat de Saint-Pétersbourg, 3-4 octobre 2014), Jean A. Mirimanoff)
- 2) Примирительная процедура в странах романо-германской традиции (или гражданского права) может проводиться как до, так и во время судебного разбирательства. (Конфликт и управление конфликтами: изменение парадигмы, (II Санкт-Петербургский международный конгресс конфликтологов, Санкт-Петербургский Государственный Университет, 3-4 октября 2014), Жан А. Миримановф, Перевод с французского Алексейцевой Т.А)
- 3) La médiation a pour objectifs essentiels de rétablir le dialogue et/ou de faciliter la recherche par les parties de solution mutuellement avantageuses. (Там же)
- 4) Основной целью медиации является восстановить диалог и/или помочь сторонам прийти к взаимовыгодным решениям. (Там же)

2.2.2. Многословные термины

Также была выделена группа многословных терминов, состоящих из двух и более элементов. Например:

- 1) ... la problématique de la médiabilité du litige, respectivement du conflit lui échappe? (Там же)
- 2) ... если он не владеет проблематикой медиабильности тяжбы и, соответственно, конфликта? (Там же)
- 3) Ni la procédure civile ou arbitrale ni le processus de médiation ne sont des panacées. (Там же)
- 4) Ни гражданская процедура, ни арбитраж, ни медиация не являются панацеей. (Там же)

Многословные термины строятся из нескольких элементов: главного существительного и одного или нескольких зависимых слов. Связь между элементами сложных терминологических единиц может быть согласованием, примыканием или управлением. Приведем примеры:

Согласование: médiation professionnelle, профессиональное посредничество, litige corporatif, корпоративный спор, justice consensuelle, консенсуальное правосудие.

Примыкание: règlement à l'amiable.

Управление: la procédure de médiation, процедура медиации, dilemme du négociateur, дилемма переговорщика, médiation (dans les conflits) de consommation, медиация в сфере потребления.

Итак, терминосистема медиации состоит из множества тематических групп (ТГ альтернативного решения конфликтов, видов медиации, медиативных документов, участников медиативного процесса, предметов медиативного процесса, процедуры медиации, подготовки и условий проведения медиации). В данные ТГ входят как однословные термины, так и сложные, многословные термины, состоящие из двух и более элементов.

3. Несоответствия элементов терминосистем медиации во французском и русском языках

При сопоставлении научных и учебных текстов, посвященных медиации, на французском и русском языках нами было выделен ряд несоответствий в терминосистемах обоих языков.

1. Термины *médiation*/медиация и *posrednichestvo*

Медиация является одной из форм посредничества, позволяющей урегулировать конфликты в различных сферах жизнедеятельности человека. Также к видам посредничества относятся переговоры, Третейский суд и

фасилитация (модерация). Юридический словарь даёт следующее определение термину *médiation*: *l'intervention dans un litige ou dans le processus de négociation d'un tiers neutre et impartial qui sans pouvoir décisionnel, peut quand même aider les parties en litige à s'entendre pour arriver à un règlement mutuel acceptable des questions en litige.*

Таким образом, термин *посредничество* не является синонимом *медиации*, а родовым понятием, включающим его в себя. Однако, в юридических текстах или учебной литературе, посвященной АРС, можно встретить оба термина, выступающих как синонимы в одинаковом контексте, хотя объемы понятий *médiation* и *посредничество* не соответствуют друг другу. Это несоответствие также имеет место в следующих деривациях термина: *Médiation-Arbitrage* (Med-Arb) — *Посредничество-арбитраж*, *médiateur* — *посредник, третья сторона*, *procédure de médiation* — *примирительная процедура*, *conciliation* — *примирительная процедура, согласительная процедура*.

Приведем примеры употребления данных терминов:

- 1) La médiation repose sur le pari positif que chaque partie à un conflit possède les ressources et les compétences suffisantes - avec l'aide d'un tiers, la médiatrice ou le médiateur assermenté ou agréé - pour trouver par elle-même une solution au conflit avantageuse à ses intérêts chaque fois que la situation s'y prête. (F.A.Q. Médiation, Jean A. Mirimanoff et Francine Courvoisier, Genève 2014)
- 2) Медиация основывается на убеждении, что каждая сторона конфликта имеет необходимые ресурсы и компетенции, чтобы при помощи третьего лица, присяжного или аккредитованного медиатора, самостоятельно найти решение конфликта, наилучшим образом учитывающее ее интересы, если ситуация к тому располагает. (Медиация в вопросах и ответах, Жан А. Миримановф и Франсин Курвуазье, Женева 2014, Перевод с французского Алексейцевой Т.А., редакция Гайдаенко Шер Н.И.)

- 3) Préparation préliminaire: avant de signer leur engagement en médiation, le médiateur, les parties et leurs conseils se présentent, définissent leurs objectifs et attentes, les règles du processus sont énoncées, le temps du processus et de ses étapes est fixé. (Там же)
- 4) Предварительная подготовка: перед подписанием соглашения о применении процедуры медиации медиатор, стороны и их юристы представляются друг другу, определяют свои задачи и ожидания, договариваются о правилах процедуры, ее продолжительности и продолжительности ее этапов. (Там же)

2. Термины *conciliateur* и *посредник*

При этом термин *посредник* и *посредничество* также выступают в роли эквивалентов терминов *conciliateur* и *conciliation* наряду с терминами *примиритель* и *примирительная процедура*. Рассмотрим примеры употребления этих терминов:

- 5) Le concilateur et le litige. Le devoir de pacification sociale des tribunaux: dire le droit et/ou concilier, deux possibilités ou deux philosophies. (Le conflit et sa gestion: vers un changement de paradigme? (2^e Congrès de Conflictologie, Université d'Etat de Saint-Pétersbourg, 3-4 octobre 2014), Jean A. Mirimanoff)
- 6) Посредник и спор. Обязанность социального миротворчества судов: разрешать спор и/или примирять, две возможности или две философии. (Конфликт и управление конфликтами: изменение парадигмы, (II Санкт-Петербургский международный конгресс конфликтологов, Санкт-Петербургский Государственный Университет, 3-4 октября 2014), Жан А. Миримановф, Перевод с французского Алексейцевой Т.А)
- 7) Réflexions issues de trois expériences professionnelles en matière de conflits civils et commerciaux: la voie judiciaire, la conciliation et son évolution, la médiation et ses approche. (Там же)
- 8) Размышления, основанные на профессиональном опыте в разрешении

гражданских и коммерческих конфликтов в трех областях: суд, примирение и подвижки в этой области, медиация и ее подход. (Там же)

Таким образом, опираясь на дефиниции, предложенные С.К. Загайновой и В.В. Ярковым в Комментарий к Федеральному закону «Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)», можно сформулировать следующие определения данных терминов:

Медиация — процедура посредничества, при которой стороны спора прибегают к помощи третьей независимой стороны с целью достижения обязательного согласия о развитии их спора.

Посредничество — процедура урегулирования спора в порядке переговоров при содействии нейтрального третьего лица, оказывающего сторонам содействие в организации и ведении процесса переговоров, но не уполномоченного выносить обязательное для них решение.

Примирительная процедура — любая процедура урегулирования спора, направленная на совместное нахождение сторонами взаимоприемлемого решения, в том числе переговоры, посредничество, согласительная или иная процедура. Это родовое понятие.

Согласительная процедура — процедура урегулирования спора, в рамках которой конфликт может разрешаться как самими заинтересованными сторонами, так и беспристрастным посредником.

Посредник — нейтральное лицо, оказывающее сторонам содействие в организации и ведении процесса переговоров.

Медиатор — независимое физическое лицо, привлекаемое сторонами в качестве посредника и оказывающее профессиональное содействие в выработке сторонами решения по существу спора.

Примиритель — специальное должностное лицо, осуществляющее от имени публичного образования деятельность по содействию сторонам в урегулировании спора.

Следовательно, ключевым различием между терминами «медиатор» и «посредник» является профессиональная подготовка и квалификация медиатора, которому обращаются сами стороны конфликта.

3.3. Термины **règlement/résolution** и **разрешение/урегулирование**.

- 1) MARC (modes alternatifs de règlement des conflits) - альтернативная процедура урегулирования споров.
- 2) modes alternatifs de résolution des conflits - альтернативный способ разрешения споров (АРС), альтернативное разрешение споров
- 3) Règlement extrajudiciaire des litiges, résolution extrajudiciaire des litiges - Досудебный порядок урегулирования споров

Принято различать понятия *урегулирование спора* и *разрешение спора*.

Разрешение спора — устранение основания для притязаний или разногласий, то есть источника конфликтных отношений, путем вынесения уполномоченным лицом решения в отношении предмета спора. *Урегулирование спора* — ликвидация основания для притязаний или разногласий между сторонами путем совместного нахождения ими взаимоприемлемого решения, выполнение которого более выгодно сторонам, чем продолжение конфликтных отношений. *Урегулирование* конфликтных ситуаций путем переговоров, посредничества, арбитража используется чаще, чем их разрешение.

Близость понятий приводит к их смешению и в русском, и во французском языке. Поэтому аббревиатура MARC в разных источниках расшифровывается либо с термином *règlement*, либо *résolution* и соответственно *урегулирование* и *разрешение* при переводе. В то же время вне аббревиатуры эти термины имеют точные эквиваленты, которые используются при переводе: *résolution* — *разрешение*, *règlement* — *урегулирование*.

- 1) Parce qu'elle constitue un complément indispensable aux moyens juridictionnels et arbitraux de résolution des litiges, la médiation doit pouvoir être accessible à toute notre population, personnes physiques et entreprises,

suisses et étrangères. (F.A.Q. Médiation, Jean A. Mirimanoff et Francine Courvoisier, Genève 2014)

- 2) Будучи необходимым дополнением к разрешению споров в суде и арбитраже медиация должна быть доступна всем: будь то физические лица или предприятия, швейцарские или иностранные. (Медиация в вопросах и ответах, Жан А. Мириманофф и Франсин Курвузье, Женева 2014, Перевод с французского Алексейцевой Т.А., редакция Гайдаенко Шер Н.И.)
- 3) Or précisément tous ces coûts qui peuvent s'avérer fort importants sont épargnés ou sensiblement réduits lorsque la médiation est adoptée comme mode de résolution. (Там же)
- 4) Когда же в качестве способа решения конфликта выбирается медиация, получается избежать или значительно сократить как раз такие издержки, а они могут быть весьма значительными. (Там же)
- 5) Processus de création et de réparation du lien social et de règlement des conflits... dans lequel un tiers, impartial, (neutre) et indépendant tente, à travers l'organisation d'échanges entre les personnes ou les institutions, de les aider à améliorer une relation ou de régler un conflit qui les oppose. (Там же)
- 6) Процесс создания и восстановления социальных связей и урегулирования конфликтов ... в ходе которого третье лицо, беспристрастное (нейтральное) и независимое, пытается путем организации общения между людьми или учреждениями помочь им улучшить отношения или урегулировать разделяющий их конфликт. (Там же)
- 7) Elle («foire aux questions» - F.A.Q. Médiation) répond aux premières questions que chacun se pose quant à son application éventuelle dans un conflit déterminé. (Там же)
- 8) Брошюра содержит ответы на самые первые вопросы, которые задает себе каждый, рассматривая возможность применения медиации в конкретном конфликте. (Там же)

Также следует отметить, что лексическая единица *règlement* может являться частью сложного термина *règlement de médiation* и в таком случае иметь эквивалент в русском языке *медиативный регламент*. Приведем пример:

- 1) On retrouve d'ailleurs ce délai dans certaines législations nationales et dans certains règlements de médiation. (Там же)
- 2) Такие сроки приводятся в некоторых национальных законодательствах и в некоторых медиативных регламентах. (Там же)

3.4. Термины *conflit, litiges, différends, правовой спор, тяжба, конфликт*.

В законодательстве для обозначения наличия между лицами разногласий юридического характера используется слово «спор». Понятие «конфликт» употребляется, как правило, только в выражениях «конфликт интересов», «конфликт правовых норм», «конфликт проформ», а также, применительно к лицам, «корпоративный конфликт», «вооруженный конфликт».

С учетом сказанного, следует учитывать различие между терминами *разрешение спора* и *разрешение конфликта*. Суд и третейский суд разрешают спор, но не всегда разрешают конфликт. В ходе процедуры посредничества осуществляется управление конфликтом между участниками. При этом, однако, правовым результатом успешной процедуры переговоров или посредничества является прекращение спора, которое, как правило, закрепляется в соглашении сторон [Давыденко, 2009, с.40].

Некоторые французско-русские словари предлагают в качестве перевода слова *litige* слово *тяжба*. Согласно юридическому словарю, значение термина *тяжба*, как гражданское судебное дело теперь является устаревшим. Сейчас слово *тяжба* используется в значении спор, разногласие, но не является юридическим термином. Поэтому эквивалентом термина *litige* следует считать *спор*.

Что касается термина *différend*, французский юридический словарь даёт

следующее определение: *Le mot "Différend" signifie "dispute" ou "conflit" provoqué par une opposition d'intérêts entre deux ou plusieurs personnes... le différend, lorsqu'il ne trouve pas sa solution dans une conciliation ou dans une transaction, devient contentieux et il aboutit alors à un procès ou à un arbitrage.*

Le décret n°2012-66 du 20 janvier 2012 a créé dans le code de procédure civile un Livre V consacré aux modes de résolution amiable des différends en dehors d'une procédure judiciaire, à savoir, la conciliation, la médiation, et la procédure participative.

Как видно из данной дефиниции, *différend* является конфликтной ситуацией между двумя и более сторонами, которая может стать объектом таких примирительных процедур, как медиация. В русском языке этому термину соответствуют *спор* и *конфликт*.

- 1) Parce qu'elle constitue un complément indispensable aux moyens juridictionnels et arbitraux de résolution des litiges, la médiation doit pouvoir être accessible à toute notre population, personnes physiques et entreprises, suisses et étrangères. (Там же)
- 2) Будучи необходимым дополнением к разрешению споров в суде и арбитраже медиация должна быть доступна всем: будь то физические лица или предприятия, швейцарские или иностранные. (Там же)
- 3) Cet objectif confère à la médiation une place à part parmi les modes de résolution des différends, parce qu'elle agit sur un autre plan, dans un autre contexte, et avec d'autres objectifs que les procédures judiciaires ou arbitrales. (Там же)
- 4) Эта цель придает медиации особый статус среди остальных способов разрешения споров, поскольку она действует на другом уровне, в другом контексте и ставит задачи, отличные от судебного или арбитражного разбирательства. (Там же)
- 5) Sa mission est de régler des conflits que les parties ne peuvent, au besoin avec l'aide d'un tiers, résoudre seules. (L'accès à la médiation en matière civile et

commerciale (analyse et perspective pour la Suisse), Jean A. Mirimanoff, St Pétersbourg, décembre 2011)

- 6) Его миссия заключается в урегулировании конфликта, который стороны не могут разрешить самостоятельно, в том числе, в случае необходимости, с привлечением третьей стороны. (Доступ к медиации в сфере гражданской и коммерческой деятельности (анализ и перспектива для Швейцарии), Ж. А. Миримановф, Санкт-Петербург, декабрь 2011, Перевод: Кириченко М.А., Соловьевой М.В.)
- 7) Certainement pas un choix hiérarchique entre les systèmes de résolution des litiges, ce que semblent tant redouter nos hommes de loi. (Там же)
- 8) Совершенно очевидно, что не выбор в иерархии систем урегулирования споров – то, чего, как кажется, так опасаются наши представители закона. (Там же)
- 9) Médiabilité des différends, Note de synthèse. (Jean A. MIRIMANOFF)
- 10) Медиабельность конфликтов, Концептуальная записка. Жан А. Меримановф, Перевод с французского Алексейцевой Т.А.)

3.5. Термины *мировое соглашение, мировая сделка, соглашение об урегулировании спора, примирительное соглашение, внесудебная мировая сделка, полюбовная сделка и amiable composition, transaction*

В изначальном тексте законопроекта «О примирительной процедуре с участием посредника (медиации)» использовался термин *мировое соглашение*, который, как оказалось, не является общепринятым, вследствие чего в последующей редакции этот термин был заменен термином *соглашение об урегулировании спора*. Некоторые специалисты предлагают использовать термин *примирительное соглашение* по аналогии с *примирительными процедурами*. Но согласно толковому словарю С. И. Ожегова и М. Ю. Шведовой, слово «примирительный» означает «содействующий примирению, восстановлению согласия», тогда как соглашение не влияет на процесс

примирения, а лишь закрепляет установленные договоренности. Таким образом, этот термин представляется не вполне приемлемым.

Другие специалисты предлагают термин *внесудебная мировая сделка* для обозначения договора, которым спор прекращается без обращения в суд, а *мировым соглашением* называть только договор, которым прекращается спор в ходе уже начавшегося судебного процесса. Это объясняется тем, что в настоящее время в судебной терминологии существует два взаимоисключающих подхода российских судов к определению терминов *мировая сделка* и *мировое соглашение*: 1) мировое соглашение = мировая сделка; 2) мировое соглашение = судебная мировая сделка. Но так как медиация, как и другие формы АРС не предусматривает судебного контроля, использование термина *мировое соглашение* в значении *мировая сделка* представляется терминологической неточностью. Приведем примеры использования данных терминов:

- 1) Une terminologie différente de celle de "résolution amiable" employée par la Chambre de Commerce internationale. (Conférence franco-russe sur la médiation, Projet d'Actes de la Conférence, Moscou, le 30 septembre 2010)
- 2) Значение термина отличается от значения «мировое соглашение» («résolution amiable»), принятого Международной Торговой Палатой. (Русско-французская конференция по медиации, Материалы Конференции, Москва, 30 сентября 2010, Перевод с французского языка М. В. Соловьевой)
- 3) При явной неправооте должника применение предварительных обеспечительных мер может стимулировать его на заключение внесудебного мирового соглашения и избавлять суды от дел, которые могут быть разрешены в досудебном порядке. (Комментарий к А П К РФ под ред. В.В. Яркова)
- 4) Наиболее типичным результатом примирения спорящих сторон являлась мировая сделка. Transactio (мировая сделка) представляла собой

- соглашение о взаимных уступках, к которому прибегали в случае, когда стороны испытывали трудности в доказывании своих требований («quasi de re dubia et lite incerta neque finita»). (История развития медиации в России, http://profmediacia.ru/index/istorija_razvitija_mediacii_v_rossii/0-67)
- 5) Le médiateur peut, à la demande des parties et dans les limites de sa compétence, informer les parties sur la manière dont elles peuvent officialiser le règlement et sur les possibilités de le rendre exécutoire. (Code de conduite européen pour les médiateurs)
- 6) Медиатор по требованию сторон и в пределах своей компетенции может информировать стороны о том, как они могут оформить соглашение, и о возможностях по обеспечению исполнения соглашения. (Европейский кодекс поведения для медиаторов)
- 7) La transaction est précisément définie à l'article 2044 du NCPC, comme un « contrat par lequel les parties terminent une contestation née, ou préviennent une contestation à naître ». L'originalité de ce contrat tient à ce qu'il doit être rédigé par écrit (exigence relative à la preuve et non à la validité du contrat), repose sur des concessions réciproques et possède l'autorité de la chose jugée (Analyse juridique des notions voisines de la médiation, Jean-Edouard GRESY)

Таким образом, в медиативных текстах наиболее корректным термином представляется *соглашение об урегулировании спора*, поскольку именно этот термин используется в тексте законопроекта «О примирительной процедуре с участием посредника (медиации)». Тогда как мировое *соглашение (résolution amiable)* обозначает судебное соглашение, процедура медиации же может применяться вне судебного разбирательства.

6. Термины *кокус, сеанс, встреча, индивидуальная беседа, медиационная сессия и caucus, séance, rencontre, réunion, aparté*.

Термин *кокус* (*caucus*) обозначает медиативную процедуру, которая представляет из себя индивидуальную беседу медиатора с каждой из сторон. В соответствии с принципом равноправия сторон количество «кокусов», проводимых с каждой из сторон, должно быть одинаковым, так же как и время, проведенное в «кокусе». Количество *кокусов* и их продолжительность должны быть одинаковыми для каждой из сторон.

В ходе *кокуса* участник может открыть медиатору новые обстоятельства конфликтной ситуации, которые он не желает раскрыть в присутствии второй стороны спора. По окончании *кокуса* медиатор резюмирует прошедшую беседу, спрашивает, что из сказанного он может сообщить другой стороне. Задачей медиатора во время *кокуса* — выявить возможные точки соприкосновения сторон и *решения* конфликтной ситуации.

Однако наряду с термином *кокус* в профессиональных и учебных текстах также встречаются такие единицы как, *встреча* (*rencontre*) и *индивидуальная беседа*. Так же в текстах, посвященных медиации можно встретить термины *медиационная сессия* и *сеанс* (*séance*). Под этими терминами понимается ограниченный во времени и пространстве процесс, проходящий по определенным стадиям, который в свою очередь может представлять собой *кокус* или переговоры с участием обеих сторон конфликта и медиатором. Таким образом, *медиационная сессия* и *сеанс* (*séance*) это родовые понятия. Например:

- 1) L'ensemble du processus peut se dérouler en une ou plusieurs séances, celles-ci pouvant durer des périodes de deux à quatre heures, englobant tout ou partie des étapes, ceci selon les décisions des parties et les domaines dans lesquels la médiation est exercée. (F.A.Q. Médiation, Jean A. Mirimanoff et Francine Courvoisier, Genève 2014)
- 2) На всю процедуру может потребоваться один или несколько сеансов продолжительностью от двух до четырех часов, охватывающих все ее этапы одновременно или некоторые из них, в зависимости от решения сторон и областей, затрагиваемых медиацией. (Медиация в вопросах и

ответах, Жан А. Миримановф и Франсин Курвузье, Перевод с французского Алексейцевой Т.А., редакция Гайдаенко Шер Н.И.)

- 3) Pour éviter de trop grands intervalles de temps entre les séances, les parties peuvent prévoir des dates butoirs (un délai au-delà duquel la médiation ne se poursuit pas si elle n'a pas abouti). (Там же)
- 4) Во избежание слишком больших интервалов между сеансами стороны могут договориться о сигнальных датах (срок, после которого медиация прекращается, если не получилось достичь соглашения). (Там же)
- 5) Il sera particulièrement attentif au besoin éventuel d'apartés (audition séparée ou caucus, impliquant une double confidentialité) et de leur déroulement, ainsi qu'aux besoins et intérêts du client lors de la sélection des idées en testant leur faisabilité et en évaluant avec lui leurs avantages et inconvénients, suite à la phase du brainstorming, à laquelle il peut prendre part. (L'accès à la médiation en matière civile et commerciale (analyse et perspective pour la Suisse, Jean A. Mirimanoff, St Pétersbourg, décembre 2011)
- 6) Он будет особенно внимателен к возможному возникновению потребности в частных беседах (раздельное слушание или кокус, требующее двойной конфиденциальности) и к их ходу, а также к потребностям и интересам клиента в процессе отбора идей, осуществимость которых он должен будет проверить. Он также должен будет обсудить с клиентом достоинства и недостатки этих идей после фазы брейнсторминга, в которой он может принять участие. (Доступ к медиации в сфере гражданской и коммерческой деятельности (анализ и перспектива для Швейцарии), Ж. А. Миримановф, Санкт-Петербург, декабрь 2011, перевод Кириченко М.А, к.ф.н., Соловьевой М.В.)
- 7) Sans la confidentialité entourant les contacts en aparté ou les négociations à plusieurs, la confiance des Parties au conflit est souvent impossible à établir. (Conférence franco-russe sur la médiation, Projet d'Actes de la Conférence, Moscou, le 30 septembre 2010)

- 8) Без конфиденциальности, в которой происходят частные беседы или совместные переговоры, часто невозможно добиться доверия Сторон, находящихся в состоянии конфликта. (Русско-французская конференция по медиации, Материалы Конференции, Москва, 30 сентября 2010, Перевод с французского языка М. В. Соловьевой)
- 9) Le cas échéant, pour en renforcer les effets, il y aura double confidentialité en cas d'apartés (caucuses). (Там же)
- 10) При необходимости, с целью усиления результатов, конфиденциальность «удваивается» в случае проведения частных бесед (caucuses). (Там же)

Таким образом, в терминосистемах медиации русского и французского языка сосуществует несколько синонимов. Это, вероятно, объясняется тем фактом, что одной из задач дискурса медиации является ясность, поскольку любая информация о медиативной процедуре должна быть понятна сторонам конфликта, которые зачастую не обладают специальными знаниями в этой области, поэтому зачастую предпочтение отдается лексическим единицам, значение которых общеизвестно (таким как *сеанс (séance)*, *беседа (aparté)*, *встреча (rencontre)*).

3.7 Термины *внесудебная, несудебная* и *досудебная медиация* и *médiation extrajudiciaire* и *non judiciaire*.

Термин *внесудебный* в профессиональных текстах, посвященных АРС, используется в качестве синонима термина *альтернативный*, т. е. *внесудебная медиация* — это способ разрешения спора без вынесения судом решения по существу. Также термин *внесудебная медиация* указывает на то, что данная процедура применяется в условиях отсутствия судебного процесса по предмету спора между сторонами. Но начало судебного разбирательства не оказывает влияния на характер процедуры урегулирования спора, так как стороны могут обращаться к медиатору до или после начала судебного процесса и даже после

вынесения судом решения по существу.

Во Франции существуют процедуры урегулирования споров с участием помощников судей или иных специально назначенных должностных лиц (*magistrat conciliateur*). Такого рода процедуры нельзя назвать *внесудебными*. В то же время, они являются альтернативными по отношению к процедуре разрешения спора судом с вынесением им обязательного решения. Такие процедуры обозначаются термином *судебная медиация* (*médiation judiciaire*), а остальные в сопоставлении с ними являются, следовательно, *несудебными процедурами* (*несудебная медиация*) (*médiation non judiciaire*).

В термине *досудебная* (*медиация*) отражен порядок применения процедуры, а не ее характеристика, т. к. термин указывает на период обращения к альтернативной процедуре разрешения спора по отношению к судебному разбирательству (до обращения в суд).

Таким образом, под термином *внесудебная* (*медиация*) следует понимать альтернативную по отношению к судебному разбирательству процедуру разрешения спора.

Приведем примеры употребления данных терминов:

- 1) En vertu de notre Constitution genevoise et de notre législation cantonale et fédérale, l'Etat encourage les modes de résolutions extrajudiciaires. (F.A.Q. Médiation, Jean A. Mirimanoff et Francine Courvoisier, Genève 2014)
- 2) В соответствии с Конституцией Женевы и нашим кантональным и федеральным законодательством государство поощряет внесудебные способы разрешения конфликтов. (Медиация в вопросах и ответах, Жан А. Мириманофф и Франсин Курвуазье, Перевод с французского Алексейцевой Т.А., редакция Гайдаенко Шер Н.И.)
- 3) En cas de problème ou de conflit, la médiation peut déjà avoir lieu en dehors de tout contexte judiciaire ou arbitral: c'est la médiation non judiciaire (Там же)
- 4) В случае возникновения проблемы или конфликта медиация может

состояться вне какого бы то ни было судебного или арбитражного контекста: речь идет о внесудебной медиации (Там же).

- 5) Certaines législations étendent l'octroi de l'assistance juridique à la médiation non judiciaire (Там же).
- 6) В некоторых юрисдикциях в систему оказания бесплатной юридической помощи включена даже несудебная медиация. (Там же)
- 7) 3 - La directive 2008/52/CE du Parlement et du Conseil de l'Union du 21 mai 2008 «sur certains aspects de la médiation en matière civile et commerciale » est très claire sur la spécificité de la médiation: «La médiation peut apporter une solution extrajudiciaire économique et rapide aux litiges en matière civile et commerciale au moyen de processus adaptés aux besoins des parties. (Conférence franco-russe sur la médiation, Projet d'Actes de la Conférence, Moscou, le 30 septembre 2010)
- 8) 3 – Директива 2008/52/ЕС Европейского Парламента и Совета от 21 мая 2008 г. «относительно некоторых аспектов медиации в гражданских и коммерческих делах» четко определяет специфику медиации: «Медиация может обеспечивать эффективное по затратам и быстрое внесудебное разрешение споров по гражданским и коммерческим делам посредством процедур, отвечающих потребностям сторон (Русско-французская конференция по медиации, Материалы Конференции, Москва, 30 сентября 2010, Перевод с французского языка М. В. Соловьевой)
- 9) La médiation de dettes non judiciaire (appelée aussi « médiation amiable ») constitue une aide individualisée pratiquée par des personnes désignées par la loi (avocats, notaires ou huissiers de justice) ou par des institutions publiques ou privées agréées ayant pour mission la négociation de plans d'apurement de dettes (notamment des dettes relatives à des contrats de crédit) en obtenant des termes et délais de paiement. (Там же)
- 10) Интегрированная судебная медиация — предполагает проведение процедуры одним из сотрудников суда, как правило, специально обученным

действующим судьей. (Байгулина А.К. Судебная медиация // Вопросы современной юриспруденции: сб. ст. по матер. XXI междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск: СибАК, 2013.)

11) Ou, inversement, elle reste possible encore à l'occasion d'une procédure déjà en cours : c'est la médiation judiciaire. (F.A.Q. Médiation, Jean A. Mirimanoff et Francine Courvoisier, Genève 2014)

12) И, напротив, к медиации можно прибегнуть уже в ходе судебного разбирательства: тогда речь идет о судебной медиации. (Медиация в вопросах и ответах, Жан А. Миримановф и Франсин Курвуазье, Перевод с французского Алексейцевой Т.А., редакция Гайдаенко Шер Н.И.)

13) Exécution de l'accord : une fois l'accord final intervenu, les parties peuvent se satisfaire d'une forme orale ou d'une convention écrite, ou en renforcer l'efficacité par le biais d'un titre exécutoire, ou de l'homologation en cas de médiation judiciaire. (Там же)

14) Выполнение соглашения: как только итоговое соглашение достигнуто, стороны могут удовлетворяться соглашением в устной или письменной форме, или же они могут усилить его действие, закрепив в форме исполнительного документа, либо утвердить у судьи в случае судебной медиации. (Там же)

Несмотря на тот факт, что в текстах встречается лексическая единица *несудебная (процедура, медиация)*, более точным эквивалентом понятия *non judiciaire* нам представляется *внесудебная (процедура, медиация)*, тогда как для перевода *extrajudiciaire* следует использовать термин *внесудебная*.

Выводы по главе 3

В данной главе нами был произведен анализ несоответствий элементов в терминосистемах медиации во французском и русском языках, а также анализ вариантов перевода данных элементов. На основании дефиниций терминов в специальных словарях и анализе контекста были предложены эквиваленты французских терминологических единиц в русском языке.

В силу того, что процедура медиации стала применяться в России относительно недавно, терминосистема этой области знания в русском языке не является устоявшейся, поэтому переводчик может столкнуться со следующими несоответствиями в терминосистемах медиации во французском и русском языках.

1. Синонимия в русской терминосистеме. Некоторые понятия имеют два и более синонимичных термина, различных с точки зрения грамматических конструкций. При этом они соответствуют одному термину во французском языке. (Например, термины *судебная медиация* и *медиация при суде*, *уголовная медиация* и *медиация по уголовным делам*). На данный момент нельзя сказать, что существует предпочтительный вариант этих терминов, поскольку они используются с одинаковой частотой и в переводных, и в оригинальных текстах, посвященных медиации.
2. Синонимия также встречается во французской терминосистеме. В этом случае место одного элемента терминосистемы занимают сразу несколько лексических единиц (например, *mode alternatifs de règlement / résolution des conflits* – альтернативные методы урегулирования конфликтов). Несовпадение объемов понятий. (Например, французский термин

extrajudiciaire включает в себя значение понятий *внесудебная (медиация)* и *досудебная (медиация)*).

3. Многозначность термина, обнаруживающаяся в зависимости значения термина от контекста. (*Règlement – урегулирование* или *регламент*).

Заключение

Медиация — это разновидность примирительной процедуры, осуществляющаяся с помощью нейтрального третьего лица — медиатора, являющаяся альтернативой государственной системе правосудия.

В русском языке терминосистема медиации находится в процессе становления, в отличие от французского языка, где медиация уже получила достаточно широкое распространение.

Формирование терминосистемы медиации в русском языке происходит под влиянием не только англосаксонского, но и французского права, доказательством чему служат проводимые в России, в том числе и в Санкт-Петербурге, семинары и конференции, организуемые французскими специалистами и посвященные разным аспектам АРС. Именно этим обусловлена важность адекватного перевода терминов медиации с французского языка на русский и с русского на французский.

Основная сложность перевода медиативных терминов связана со следующими моментами:

- 1) несоответствие объема понятий в русском и французском языках (например, *мировая сделка, мировое соглашение / примирительное соглашение – résolution amiable*);

- 2) синонимия в русском языке (*медиация по уголовным делам / уголовная медиация; право на применение процедуры медиации / право на обращение к посреднику*);

- 3) синонимия во французском языке (*modes alternatifs de règlement des conflits / modes alternatifs de résolution des conflits; brainstorming / remue-méninges*)

4) многозначность (*досудебная медиация / внесудебная медиация. règlement – регламент / соглашение*).

Терминосистемы медиации во французском и русском языках можно назвать эквивалентными, поскольку большая часть элементов имеют эквивалентные единицы в другом языке. Однако существует группа безэквивалентной лексики, для адекватного перевода которой используются переводческие трансформации:

1. **описательный способ** (*médiation judiciaire – медиация при суде; conflits civils – споры, возникающие из гражданских правоотношений, médié – участник медиации*)
2. **калькирование** (*co-médiation – ко-медиация, écoute active – активное слушание*)
3. **грамматические трансформации** (*règlement à l'amiable – полюбовное решение конфликта, médiation pénale pour mineurs – медиация в области уголовного права несовершеннолетних, médiation judiciaire – медиация при суде*)
4. **транслитерация** при переводе аббревиатур (транслитерация английской аббревиатуры: *БАТНА от ВАННА – лучшая альтернатива обсуждаемому соглашению*)
5. **функциональная замена** (*fantôme – скрытый участник медиации*)
6. **генерализация** (*médiateur – посредник, médiation – посредничество*)

В обеих терминосистемах значительная часть терминов заимствована из терминологии права и психологии. Однако при заимствовании происходит конкретизация понятия, например термин *стороны*, обозначающий субъектов социального взаимодействия, находящиеся в состоянии конфликта, в терминологии медиации получил более конкретное значение: *физические или юридические лица, желающие урегулировать с помощью процедуры медиации спор, который может возникнуть из гражданских правоотношений*.

Подводя итог вышесказанному, следует добавить, что изучение терминологии медиации очень важно для практической переводческой деятельности, а умение находить адекватные переводческие соответствия помогает существенно оптимизировать переводческий процесс.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И.С. Алексеева. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 167 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода): учебник / Л. С. Бархударов – М: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
3. Борхвальд, О. В. Историческое терминоведение в теории и практике / О. В. Борхвальд. -Красноярск: РИ К ГПУ, 2001
4. Василенко, В.А. Языковой статус юридического термина: специфика перевода / под. ред. Р. А. Ромашова. – М.: Вест. Самар. юрид. ин-та, 2013. – Вып. 3. – С. 93-97
5. Виноградов, С. Н. Термин как средство и объект описания (на материале русской лингвистической терминологии): монография / С. Н. Виноградов. - Нижний Новгород, 2005.
6. Володина, М. Н. Научно-техническая терминология и общеупотребительная лексика // Речевое общение. — Вып. 8-9 (16-17). — Красноярск, 2006
7. Гак, В. Г. Теория и практика перевода: фр. язык: учебник / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - М: Интердиалект+, 1997. - 455 с.
8. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник / Н.К. Гарбовский. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 544 с.
9. Головин, Б.Н., Кобрин, Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособ. для филол. спец. вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. - М.: Высшая школа, 1987. — 105 с.
10. Гринёв-Гриневич, С. В. Терминоведение: учебное пособие / С. В. Гринёв-Гриневич. - М.: Академия, 2008.
11. Гринёв-Гриневич, С.В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь: учебное пособие / С. В. Гринёв-Гриневич. - М.:

- Книжный дом «Либроком», 2009.
12. Давыдова, Н.А. Особенности перевода безэквивалентных юридических терминов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2009. – № 561. – С. 147-152.
 13. Даниленко, В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. / В. П. Даниленко. - М.: Наука, 1977. – 11 с.
 14. Земляная Т. Б., Павлычева О. Н. Правовая терминология и природа юридического понятия // Журнал научно-педагогической информации. – 2010. – №6. – С. 29-65.
 15. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник / В.Н. Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
 16. Кузнецова, Э.В. Лексикология русского языка: учеб. пособие / Э.В. Кузнецова. – М.: Высшая школа, 1989. — 216 с.
 17. Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М.: Либроком, 2009. – 256 с
 18. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. / Д.С. Лотте. – М., 1961. – С. 158.
 19. Нестерович, В.М. Проблемы перевода юридических терминов // Право и управление. XXI век. – 2011. - № 2. – С. 77-79.
 20. Петров, В.В. Семантика научных терминов / под. ред. В. Целищева. – Новосибирск: Наука (СО), 1982. – 126 с.
 21. Реформатский, А.А. Введение в языкознание: учебник / А.А. Реформатский. – Москва: ГУПИ МП РСФСР, 1955. – 400 с.
 22. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода: монография / Я. И. Рецкер. – М: Международные отношения, 1974. – 215 с.
 23. Суперанская, А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – 248 с.

24. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы / А. В. Федоров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Высшая школа, 1983. – 303 с.
25. Чекалина, Е.М. Лексикология французского языка: учебн. пособие / Е. М. Чекалина, Т. М. Ушакова. — Изд-во С.-Петербур. ун-та. 1998. — 236 с.

Интернет источники:

1. Алешина, А. В., Косовская, В. А. Медиация как результат взаимодействия конфликтологии и юриспруденции // Общество. Среда. Развитие (Terra Humana). 2012. №2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/mediatsiya-kak-rezultat-vzaimodeystviya-konfliktologii-i-yurisprudentsii> (дата обращения: 13.04.2017).
2. Маркова, Е. В. Медиация как форма посредничества // Символ науки. 2015. №6. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/mediatsiya-kak-forma-posrednichestva> (дата обращения: 04.03.2017).
3. Моногарова, А.Г., Кобышева, Е.И. Транстерминологизация в языке медиации. Условия целесообразности использования транстерминов // Juvenis scientia. 2016. №6. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/transterminologizatsiya-v-yazyke-mediatsii-usloviya-tselesoobraznosti-ispolzovaniya-transterminov> (дата обращения: 09.04.2017).
4. Сухова, Н. В. Принципы процесса медиации // Вестник Тюменского государственного университета. Социально-экономические и правовые исследования. 2013. №3. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/printsiyu-protsesssa-mediatsii> (дата обращения: 04.03.2017).
5. Чернышенко, А.Г., Алимударов, О.А. Прикладная терминосистема с функциональной точки зрения: терминологический компонент англоязычного дискурса медиации // Вестник Брянского государственного университета. 2014. №2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/prikladnaya->

terminosistema-s-funktsionalnoy-tochki-zreniya-terminologicheskiiy-komponent-angloyazychnogo-diskursa-mediatsii (дата обращения: 09.04.2017).

6. Широколобова, А. Г. Перевод терминов с учетом их когнитивных особенностей // Вопросы когнитивной лингвистики. 2010. №1. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/perevod-terminov-s-uchetom-ih-kognitivnyh-osobennostey> (дата обращения: 08.04.2017).

Приложение

Французско-русский словарь по теме медиация

Данный словарь был составлен на основе терминов из глоссариев и словарей терминов юридической и учебной литературы: «Комментарий к Федеральному закону «Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)» С.К. Загайнова, В.В. Ярков, «Переговоры-Фасилитация-Медиация» А.Н.Чумиков, «Вопросы юридической терминологии в сфере «альтернативного разрешения споров» Д. Л. Давыденко, «Guide d'évaluation de l'utilité sociale de la médiation sociale» réd. Hélène Duclos, «Mini lexique RAD/ADR quadrilingue» Jean A. Mirimanoff & Marco Pons, а также на основе анализа перевода с французского на русский язык текстов, посвященных медиации. В словаре для французского термина предложен один перевод на русский язык, который, на наш взгляд, отвечает всем требованиям адекватного перевода термина и не нарушает единство терминосистемы.

Accessibilité à la justice, f	Доступность правосудия
Accord de principe, m	Соглашение в принципе
Accord final, m/Accord issu, m	Итоговое соглашение
Accord initial de médiation, m	Соглашение о применении процедуры медиации
Accord sur l'application de la procédure de médiation, m	Соглашение о проведении процедуры медиации
Agrément des médiateurs, m/ Accréditation, f/Certification des médiateurs, f	Аккредитация/Присяга/ Сертификация/ Лицензирование медиаторов
Amiable composition, f	Соглашение об урегулировании спора
Ancrage, m	Эффект привязки (якоря)
Arbitrage, m	Арбитраж
BATNA MESORE (meilleure solution de rechange)	БАТНА (Лучшая альтернатива обсуждаемому соглашению)
Brainstorming, m/Remue-méninges, m	Мозговой штурм

Caucus, m/Entretien séparé, m/Aparté, m	Кокус/Раздельные переговоры/ Встречи/Индивидуальная беседа
Champ/Domaine d'application de la médiation en matière civile, m	Область применения медиации в сфере гражданской юрисдикции
Clarification, f	Прояснение
Clause de médiation, f	Медиативная оговорка
Climat, m	Климат
Co-médiation, f	Сомедиация, Ко-медиация
Communication interpersonnelle, f	Процедура межличностного общения
Compétences de médiation (pl)	Медиационные компетентности
Conciliateur, m	Примиритель
Conciliation, f	Примирительная процедура
Conférence de règlement à l'amiable, f	Конференция по урегулированию спора
Conférence Internationale de Médiation pour la Justice, f	Международная Конференция по Медиации за Правосудие
Conflit, m	
Conflit collectif du travail, m	Коллективный трудовой спор
Conflit du travail, m	Споры, возникающие из трудовых правоотношений
Conflits familial, m	Конфликт
Conseiller en médiation, m	Советник в сфере медиации
Convention de médiation, f	Медиативное соглашение
Différend, m	Спор
Dilemme du négociateur, m	Дилемма переговорщика
Droit à l'accès à la médiation, m	Право на доступ к медиации
Droit à la médiation, m	Право на применение процедуры медиации
Ecoute active, f	Активное слушание
Eligibilité des différends à la médiation, f	Медиабельность спора

Engagement en médiation, m	Соглашение о применении процедуры медиации
Estimation préalable, f/Evaluation préliminaire impartiale, f/Exception de médiation in limine litis, f	Предварительная независимая оценка
Facilitation, f	Фасилитация
Fantôme, m	Скрытый участник
Fédération de médiation, f	Федерация медиации
Forme de l'engagement en médiation/de l'accord (final) de médiation, f	Форма соглашения о применении процедуры медиации/медиативного соглашения
Frais de la médiation (pl)	Расходы на медиацию
Gestion des conflits, f	Управление конфликтами
Groupement Européen des Magistrats pour la Médiation (Gemme), m	Европейское Объединение Судей за Медиацию
Honoraires du médiateur (pl)	Вознаграждение медиатора
Hybrides (pl)	Гибридные формы (разрешения споров)
Iceberg, m	Айсберг
Justice amiable, f	Полюбовное правосудие
Justice consensuelle, f	Консенсуальное правосудие
Justiciable, m	Участник судебного процесса
Litige civil, m/Conflit civil, m	Споры, возникающий из гражданских правоотношений
Litige corporatif, m	Корпоративный спор
Litige, m	Спор
Magistrat conciliateur, m	Судебный примиритель
MARC (modes alternatifs de règlement/résolution des conflits)	Альтернативный способ разрешения споров (АРС)
MDDO (Médiation suivie d'une décision sur la dernière offre)	Медиация с последующим арбитражем последнего предложения
Med-Arb (Médiation – Arbitrage)	Посредничество-арбитраж

Médiabilité des différends,	Медиабельность спора
Médiant, m/Médié, m	Участник медиации
Médiateur professionnel, m	Профессиональный медиатор
Médiateur, m	Медиатор
Médiation, f	Медиация
Médiation (dans les conflits) de consommation, f	Медиация в сфере потребления
Médiation à distance, f	Дистанционная медиация
Médiation administrative, f	Административная медиация
Médiation civile, f	Гражданская медиация
Médiation commerciale, f	Коммерческая медиация
Médiation conventionnelle, f	Договорная медиация
Médiation en ligne, f	Онлайновая медиация
Médiation évaluative, f	Оценочная медиация
Médiation facilitative, f	Содействующая медиация
Médiation familiale, f	Семейная медиация
Médiation interculturelle, f	Межкультурная медиация
Médiation judiciaire, f	Судебная медиация
Médiation non judiciaire, f	Внесудебная медиация
Médiation non-évaluative, f	Неоценочная медиация
Médiation obligatoire, f	Обязательная медиация
Médiation participative, f	Содействующая медиация
Médiation pénale pour mineurs, f	Медиации в области уголовного права несовершеннолетних
Médiation pénale, f	Уголовная медиация
Médiation professionnelle, f	Профессиональная медиация
Médiation prud'homale, f	Медиация в сфере трудовых конфликтов
Médiation scolaire, f	Школьная медиация
Mise en œuvre de la médiation, f	Применение медиации

Navette, f	Челночная медиация
Négociation, f	Переговоры
Négociation collaborative, f	Совместные переговоры
Négociation coopérative, f	Интегративные переговоры
Négociation raisonnée, f	Принципиальные переговоры
Objet du conflit, m/objet du litige, m	Предмет конфликта/спора
Option de médiation, f	Возможность выбрать медиацию
Paraphrase, f/Reformulation, f	Парафраз
Parties (pl)	Стороны
PISORE (pire solution de rechange)	Наихудшая альтернатива достигнутой договоренности (WATNA)
Positions (pl)	Позиции
Prescripteur, m / Initiateur, m	Инициатор медиации
Prévention (du conflit), f	Предотвращение (конфликта)
Procédure de médiation, f	Процедура медиации
Procès, m	Процесс (судебный)
Processus (de médiation), m	Процедура (медиации)
Processus de communication, m	Коммуникационная процедура
Questionnement ouvert, m	Открытый вопрос
Questionnement en boucle, m	Повторяющийся вопрос
Questionnement fermé, m	Закрытый вопрос
Ratification du tribunal, m	Утверждение соглашения судом
Reflet, m	Отражение
Règlement à l'amiable, m	Полубовное решение конфликта
Règlement extrajudiciaire des litiges, m/ Résolution extrajudiciaire des litiges, f	Досудебный порядок урегулирования споров
Roue de Fiutak, f	Колесо Фьютака
Séance commune, f/Séance conjointe, f	Совместные встречи
Séance, f/Rencontre, f/Réunion, f	Сеанс/Встреча

Suspension de la procédure, f	Приостановка (отложение) судебного разбирательства
Synthèse, m	Синтез
Tableaux officiels des médiateurs (pl)	Официальные списки медиаторов
Tiers de confiance, m	Доверенное лицо
Tiers, m	Третья сторона
Transaction, f	Мировое соглашение
Tribunaux (pl)	Третейский суд